Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I usłyszawszy ― odgłos JAHWE ― Boga przechodzącego w ― ogrodzie ― przestraszyli się, i ukryli się ― ― Adam i ― kobieta jego przed obliczem JAHWE ― Boga w pośród ― drzewa ― ogrodu. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I usłyszeli głos\* JAHWE, Boga, przechadzającego się po ogrodzie w wietrze dnia.\*\* Wtedy ukrył się człowiek\*\*\* i jego żona przed obliczem JAHWE, Boga, pośród drzew ogrodu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) głos, קֹול (qol), może odnosić się do gromu, <x>10 3:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w wietrze dnia, הַּיֹום לְרּוחַ , lub: (1) w porze dziennego powiewu; (2) w wichrze burzy l. w powiewie wichru (por. יֹום II). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Adam PS G. [↑](#footnote-ref-4)